

## Cours 9

**10. Les modalités des cultes de l'espace suburbain (suite)**

10.13. A. Grandazzi, *Alba Longa. Histoire d'une légende*, Rome 2008, II, 517-729, en particulier 653-662.

10.14. G. Ville, « Les jeux de gladiateurs dans l'Empire chrétien », dans *Mélanges de l'Ecole Française de Rome. Antiquité* 72, 1960, 273-335;  
Grandazzi, *Alba Longa...*, 654.

10.15. Pline l'Ancien, *Histoire naturelle* 27, 28, 45:

*... praeterea sacris populi Romani celebratae peculiariter, siquidem Latinarum feriis quadrigae certant in Capitolio uictorque absintium bibit, credo, sanitatem praemio dari honorifice arbitratis maioribus.*

« ... de plus elle est spécialement en honneur dans les cérémonies religieuses du peuple romain, puisqu'aux festivités célébrées pendant les Fêtes Latines, dans la course de char qui a lieu au Capitole, on donne à boire au vainqueur une coupe d'absinthe, nos ancêtres ayant jugé, je crois, que c'était une récompense honorifique que de lui donner la santé. »

10.16. Novatien, *Des spectacles* 5, 1 :

*Plura prosequi quid est necesse uel sacrificiorum in ludis genera monstruosa describere, inter quae nonnumquam et homo fit hostia latrocinio sacerdotis, dum cruor etiam de iugulo calidus exceptus spumanti patera, dum adhuc feruet, et quasi sitiendi idolo in faciem iactatus crudeliter propinatur, et inter uoluptates spectantium quorundam mors erogatur, ut per cruentum spectaculum saeuire discatur, quasi parum sit homini priuata sua rabies, nisi illam et publice discat.*

« Pourquoi poursuivre davantage et dévrire même les monstrueux genres de sacrifices qu'offrent les jeux? Par exemple, il arrive même qu'un homme soit traité en victime par l'acte criminel d'un prêtre: c'est qlors que le sang est recueilli tout chaud de la gorge même dans une coupe fumante, tant qu'il bouillonne encore; et comme si l'idole en avait soif, on lui en jette à la face et on en boit – quelle cruauté! – en son honneur; pour le plus grand plaisir de certains spectateurs, on offre la mort, pour qu'on apprenne, grâce à un spectacle sanglant, à être cruel: comme si la fureur que peut éprouver un homme en son particulier était insuffisante s'il n'en faisait pas aussi l'apprentissage en public. »

10.17.

ATHÈNES

TERRITOIRE

Temple Artémis Brauronia (Acropole)  
aux Oschophories : Temple de Dionysos  
Aux Skira : Acropole

Artémision (Brauron)  
T. d'Athéna (Phalère)  
(Skira)

LACONIE

Hélos

Taygète

10.18. Corpus des Inscriptions Latines XIV, 2213:

D I A N A E S  
 N E M O R E S I · V E S T A E  
 S A C R V M · D I C T  
 I M P · N E R V A · T R A I A N O A V G ·  
 G E R M A N I C O · I I I · C O S · P R A E F  
 E I V S · T · V O L T E D I O · M A M I L I A N O  
 Q V A E S T O R I B  
 L · C A E C I L I O · V R S O · I I · M · L V C R E T I O  
 S A B I N O · I I · A E D I L I B · Q · V I B E N N A · Q V I E T O  
 I O T I · C L A V D I O · M A G N O ·  
 P · C O R N E L I V S · T R O P H I M V S · P I S T O R  
 R O M A N I E N S I S · E X · R E G · X I I I I · I D E M · C V R ·  
 V I C I · Q V A D R A T I · E T · L A N I A · C · F · T H I O N O E · C O N I V  
 E I V S · V O T V M · L I B E N S · S O L V E R V N T

10.19. Varron, De la langue latine 5, 43, 1 suiv. : *Auentinum aliquot de causis dicunt. 2. Naevius ab auibus, quod eo se ab Tiberi ferrent aues, alii ab rege Auentino Albano quod ibi sit sepultus, alii Aduentinum ab aduentu hominum, quod commune Latiorum ib Dianae templum sit constitutum.*

« On rattache le nom de l'aventin à plusieurs origines. Naevius le rattache à *aves* (oiseaux), car c'est là, dit-il, que se portent les oiseaux venant du Tibre; d'autres le font venir du roi Albain Auentinus parce qu'il y aurait son tombeau; d'autres y voient l'Adventin, de *aduentus hominum* (l'afflux des gens), sous prétexte qu'un temple de Diane, commun aux peuples latins y fut établi. »

10.20. Plutarque, *Questions romaines* 100 :

‘Διὰ τί ταῖς Αὐγούσταις εἰδοῖς, Σεκστιλίαις δὲ πρότερον λεγομέναις, ἑορτάζουσιν αἱ τε δοῦλαι καὶ οἱ (F.) δοῦλοι πάντες, αἱ δὲ γυναῖκες μάλιστα ῥύπτεσθαι τὰς κεφαλὰς καὶ καθαίρειν ἐπιτηδεύουσιν;’ ἢ διὰ τὸ Σερούιον τὸν βασιλέα κατὰ ταύτην τὴν ἡμέραν ἐξ αἰχμαλώτου γενέσθαι θεραπεινίδος ἄδειαν ἔργων ἔχουσιν οἱ θεράποντες, τὸ δὲ πλύνειν τὰς κεφαλὰς ἀρξάμενον ἀπὸ τῶν θεραπεινίδων διὰ τὴν ἑορτὴν ἄχρι τῶν ἐλευθέρων προῆλθεν;

« Pourquoi, aux Ides d'août (= 13 août), qu'on appelait auparavant Ides de Sextilis, tous les esclaves, hommes et femmes, sont-ils en fête, et pourquoi les femmes sont-elles essentiellement occupées à se nettoyer et à se laver la tête ?

Est-ce parce qu'en ce jour le roi Servius est né d'une captive, que les esclaves sont dispensés du travail, et que la coutume de se laver la tête a commencé par les servantes et s'est étendue en raison de l'existence de cette fête aux femmes libres ? «

10.21. Tite Live 32, 30, 10 :

*Consul principio pugnae uouit aedem Sospitae Iunoni si eo die hostes fusi fugatique fuissent: a militibus clamor sublatus compotem uoti consulem se facturos, et impetus in hostes est factus.*

« Au commencement de l'action, le consul fit voeu d'élever un temple à Junon Sospita, si ce jour-là même il battait et dispersait les ennemis. Les soldats ne poussèrent qu'un seul cri: ils promettaient au consul de combler son espoir; puis ils tombèrent sur les Insubres (11) qui ne purent soutenir leur premier choc. »

Tite Live 34, 53, 3 (194 av. n. è.):

*aedes eo anno aliquot dedicatae sunt: una Iunonis **Matutae**<sup>1</sup> in foro holitorio, uota locataque quadriennio ante a C. Cornelio consule Gallico bello: censor idem dedicauit; (...) et aedem Fortunae Primigeniae in colle Quirinali dedicauit Q. Marcius Ralla, duumuir ad id ipsum creatus: uouerat eam decem annis ante Punico bello P. Sempronius Sophus consul, locauerat idem censor.*

<sup>1</sup> Erreur de Tite Live pour *Sospitae*.

10.22. Pline l'Ancien, *Histoire naturelle* 28,17-18 :

*18. Verrius Flaccus auctores ponit, quibus credat in obpugnationibus ante omnia solitum a Romanis sacerdotibus evocari deum, cuius in tutela id oppidum esset, promittique illi eundem aut ampliorem apud Romanos cultum. et durat in pontificum disciplina id sacrum, constatque ideo occultatum, in cuius dei tutela Roma esset, ne qui hostium simili modo agerent.*

« Verrius Flaccus rapporte, d'après les auteurs qu'il juge dignes de foi que, dans les sièges, on faisait, avant toute chose, 'évoquer' par des prêtres romains la divinité protectrice de la ville <assiégée> et lui promettre, à Rome, un culte ordinaire ou même plus important. Ce rite subsiste encore dans la discipline des pontifes, et il est certain que c'est pour cette raison que le nom de la divinité tutélaire de Rome est tenu caché, de crainte que quelque ennemi n'agisse <contre elle> de la même façon. » □

Cf. J. Rüpke, *Domi militiae. Die religiöse Konstruktion des Krieges*, Stuttgart 1990, 161-164.

10.23. G. Gustafsson, *Evocatio deorum. Historical and Mythical Interpretations of Ritualised Conquests in the Expansion of Ancient Rome*, Upsal 1999.

10.24. Serv. Aen. 2, 224: 351 *excessere quia ante expugnationem evocabantur ab hostibus numina propter vitanda sacrilegia. inde est, quod Romani celatum esse voluerunt, in cuius dei tutela urbs Roma sit. et iure pontificum cautum est, ne suis nominibus dii Romani appellarentur, ne exaugurari possint. et in Capitolio fuit clipeus consecratus, cui inscriptum erat 'genio urbis Romae, sive mas sive femina'. et pontifices ita precabantur 'Iuppiter optime maxime, sive quo alio nomine te appellari volueris': nam ipse ait "sequimur te, sancte deorum, quisquis es"*

Cf. aussi Plutarque, *Questions Romaines* 61

10.25. Evocatio de la Junon de Véies (392 av. n. è.):

Tite Live 5, 22, : *Cum iam humanae opes egestae a Veiiis essent, amoliri tum deum dona ipsosque deos, sed colentium magis quam rapientium modo, coepere. namque delecti ex omni exercitu iuvenes, pure lautis corporibus, candida ueste, quibus deportanda Romam regina Iuno adsignata erat, uenerabundi templum iniere, primo religiose admouentes manus, quod id signum more Etrusco nisi certae gentis sacerdos attractare non esset solitus. Dein cum quidam, seu spiritu diuino tactus seu iuuenali ioco, "uisne Romam ire, Iuno?" Dixisset, adnuisse ceteri deam conclamauerunt. Inde fabulae adiectum est uocem quoque dicentis uelle auditam; motam certe sede sua parui molimenti adminiculis, sequentis modo accepimus leuem ac facilem tralatu fuisse, integramque in Auentinum aeternam sedem suam quo uota Romani dictatoris uocauerant perlatam, ubi templum ei postea idem qui uouerat Camillus dedicauit.*

10.26. Cf. Servius, *Commentaire de l'Énéide de Virgile* 12, 841:

*Constat bello Punico secundo exorata Iunonem, tertio uero bello a Scipione sacris quibusdam etiam Romam esse translata.*

« Il est établi que lors de la Deuxième Guerre punique, Junon a été appelée par un prière (hors de Carthage), et pendant a Troisième, elle a été transférée à Rome par Scipion à l'aide de certains rites. »

10.27. Macrobe, *Saturnales* 3, 9, 7 (tout le chapitre 9 est consacré à la question):

*Est autem carmen huiusmodi quo di euocantur, cum oppugnatione ciuitas cingitur: SI DEVS SI DEA EST CUI POPVLVS CIVITASQVE CARTHAGINIENSIS EST IN TVTELA, TEQVE MAXIME, ILLE QVI VRBIS HVIVS POPVLIQVE TVTELAM RECEPISTI, PRECOR VENERORQVE VENIAMQVE A VOBIS PETO VT VOS POPVLVM CIVITATEMQUE CARTHAGINIENSEM DESERATIS, LOCA TEMPLA SACRA VRBEMQVE EORVM RELINQVATIS ABSQVE HIS ABEATIS, 8. EIQVE POPVLO CIVITATI METVM FORMIDINEM OBLIVIONEM INICIATIS, PRODITIQVE ROMAM AD ME MEOSQVE VENIATIS, NOSTRAQVE VOBIS LOCA TEMPLA SACRA VRBS ACCEPTIOR PROBATORQVE SIT, MIHIQVE POPVLOQVE ROMANO MILITIBVSQVE MEIS PRAEPOSITI SITIS VT SCIAMVS INTELLIGAMVSQVE. SI ITA FECERITIS, VOVEO VOBIS TEMPLA LVDSQVE FACTVRVM.* etc.

« La formule par laquelle on procède à l'evocatio des dieux, quand une ville est assiégée, se présente dans les termes suivants : 'Dieu ou déesse, qui que tu sois, qui as reçu pour charge la protection de cette ville et de ce peuple, je vous prie, je vous conjure et demande en grâce d'abandonner le peuple et la cité de Carthage, de quitter les lieux consacrés, les temples, les objets de culte et la ville des Carthaginois, 8. de vous éloigner d'eux, d'inspirer à ce peuple et à cette cité crainte, effroi et oubli et, après avoir été transférés, de venir à Rome, chez moi et les miens, de trouver plus accueillants et plus propices nos lieux consacrés, nos temples, nos objets de culte et notre ville, de nous prendre sous votre tutelle, moi, le peuple romain et mes soldats. Si vous nous faites savoir et comprendre que telle est

bien votre conduite, je formule le vœu de vous élever des temples et d'instituer des jeux en votre honneur. »

10.28.

Festus, *De la signification des mots* p. 146 Lindsay:

*Municipalia sacra uocantur, quae ab initio habuerunt ante ciuitatem Romanam acceptam; quae obseruare eos uoluerunt pontifices, et eo more facere, quo adsuessent antiquitus.*

« Les rites des collectivités civiques sont ceux que celles-ci ont eu depuis leur origine, avant d'avoir reçu la citoyenneté romaine. Les pontifes ont voulu qu'ils fussent observés et célébrés de la manière dont ils avaient été habitués à le faire depuis les temps anciens. »

10.29. Arnobe, *Contre les païens* 3, 38:

*Nam solere Romanos religiones urbium superatarum partim priuatim per familias spargere partim publice consecrare, ac ne aliqui deorum multitudine aut ignorantia praeteriretur, breuitatis et compendii causa uno pariter nomine cunctos Nouensiles inuocari.*

« Quant aux obligations religieuses des villes soumises, les Romains avaient l'habitude soit de les répartir dans le privé parmi les familles, soit de les consacrer au nom du peuple; et de peur qu'en raison de la multitude des dieux ou par ignorance quelqu'un ne soit omis, ils étaient tous ensemble invoqués, pour donner un résumé concis, sous le nom de Novensiles. »

10.30. Strabon, *Géographie* 8, 4, 9:

τὸ δ' ἐν Λίμναις τῆς Ἀρτέμιδος ἱερόν, ἐφ' ᾧ Μεσσηνιοὶ περὶ τὰς παρθένους ὑβρίσαι δοκοῦσι τὰς ἀφιγμένας ἐπὶ τὴν θυσίαν, ἐν μεθορίοις ἐστὶ τῆς τε Λακωνικῆς καὶ τῆς Μεσσηνίας, ὅπου κοινὴν συνετέλουν πανήγυριν καὶ θυσίαν ἀμφοτέροι: μετὰ δὲ τὴν ὕβριν οὐ διδόντων δίκας τῶν Μεσσηνίων συστῆναί φασι τὸν πόλεμον. ἀπὸ δὲ τῶν Λιμνῶν τούτων καὶ [ 514 ] τὸ ἐν τῇ Σπάρτῃ Λιμναῖον εἶρηται τῆς Ἀρτέμιδος ἱερόν

« Le temple d'Artémis à Limnae, au cours de laquelle les Messéniens sont réputés pour avoir outragé les jeunes filles qui étaient venus pour le sacrifice, est à la frontière entre la Laconie et de Messénie, où les deux peuples ont tenu des assemblées et le sacrifice offert en commun, et ils disent que c'est après la outrager des jeunes filles, quand les Messéniens refusé de donner satisfaction pour l'acte, que la guerre a eu lieu. Et c'est après ce Limnae, également, que le Limnaeum, le temple d'Artémis à Sparte, a été nommé. »

10.31. Tite Live 5, 31, 3: *Eodem anno aedes Iunonis Reginae ab eodem dictatore (= Camille) eodemque bello uota dedicatur; celebratamque dedicatione ingenti matronarum studio tradunt.*

« Cette même année, le temple de Junon Reine promis par un vœu du même dictateur au cours de la même guerre fut dédié, et à cette occasion les matrones montrèrent une grande ferveur, relate-t-on. »

10.32. M. Torelli, « Veio la città, l'arx e il culto di Giunone Regina », dans H. Blanck (éd.), *Miscellanea archaeologica Tobias Dohrn dedicata*, Rome 1982, 117-128.

10.33. Tite Live 22, 1, 18:

*Decemuirorum monitu decretum est Ioui primum donum fulmen aureum pondo quinquaginta fieret, Iunoni Mineruaeque ex argento dona darentur et Iunoni reginae in Auentino Iunonique Sospitae Lanuui maioribus hostiis sacrificaretur, matronaeque pecunia conlata quantum conferre cuique commodum esset donum Iunoni reginae in Auentinum ferrent lectisterniumque fieret, et ut libertinae et ipsae unde Feroniae donum daretur pecuniam pro facultatibus suis conferrent.*

10.34. Tite Live 26, 11, 8 suiv.;

*inde ad lucum Feroniae pergit ire, templum ea tempestate inclutum diuitiis. Capenates aliique qui accolae eius erant primitias frugum eo donaque alia pro copia portantes multo auro argentoque id exornatum habebant. iis omnibus donis tum spoliatum templum; aeris acerui cum rudera milites*

religione inducti iacerent post profectionem Hannibalis magni inuenti.--huius populatio templi haud dubia inter scriptores est.

« De là, il poursuivit sa route jusqu'au bois sacré de Feronia, sanctuaire alors célèbre par ses richesses. Les Capénates et les habitants du voisinage y portaient les prémices de leurs récoltes et toutes sortes d'offrandes, suivant leurs ressources: de ce fait, l'abondance de l'or et de l'argent faisait la parure de leur temple. C'est de toutes ces offrandes qu'il fut alors dépouillé; des tas de bronze non monnayé – les soldats, saisis d'une crainte religieuse en jetaient des morceaux – furent trouvés après le départ d'Hannibal. Qu'il y eut un pillage de ce temple, les historiens en sont d'accord. »

10.35. Silius Italicus, *Puniques* 13, 83 suiv.

*His fractus ductor conuelli signa maniplis  
optato laetis abitu iubet. itur in agros  
diues ubi ante omnis colitur Feronia luco  
et sacer umectat Flaminia rura Capenas.  
ma est intactas longaeui ab origine fani  
creuisse, in medium congestis undique donis,  
immensum per tempus opes, lustrisque relictum  
innumeris aurum solo seruante pauore.  
hac auidas mentes ac barbara corda rapina 90  
polluit atque armat contemptu pectora diuum.*

« Découragé par ce discours, le chef donne l'ordre de lever les enseignes à ses bataillons, heureux de ce départ qu'ils souhaitent. On marche vers les territoires où, dans un bois sacré, la riche Feronia est honorée d'un culte privilégié, et vers les camapganes humides de Flavinia qu'arrose de ses eaux sacrées le Capénas. Là, dit-on, sans qu'on y touche depuis la lointaine fondation du temple, des dons accumulés apportés de partout pendant un temps indéfini ont constitué un trésor, un or abandonné depuis des lustres innombrables, avec la peur pour seule gardienne. En poussant à le piller, Hanniba rend sacrilèges des âmes avides et des cœurs barbares, et arme les poitrines du mépris des dieux. »

10.36. L. Keppie, *Colonisations and Veteran Settlement in Italy, 47 BC – 14 AD*, Rome, 1983, 169.

10.37. Année Epigraphique 1988, 554 (entre le 10/31.12.265):

*Imp. [Caes. P. Lici]/[nio Ga[l]lieno Germanico Pio Inuicto Aug. (etc.) colonia F[elix Lucus Feroniae, deuota / num]ini m[aiestatique eius].*

10.38. Velleius Paterculus 2, 25, 4 ;

• cf. M. Pobjoy, "A new reading of the mosaic inscription in the temple of Diana Tifatina", dans *Papers of the British School in Rome* 1997, 65, p. 59-88 ; voir également L. Keppie, *Colonisations and Veteran Settlement in Italy, 47 BC – 14 AD*, Rome, 1983, 143.

IMP · CAESAR  
VESPASIANVS  
AVG · COS · VIII  
FINES · AGRORVM  
D I C A T O R V M  
DIANA E · TIFAT · A  
CORNELIO · SVLLA  
EX · FORMA · D I V I  
AVG · RESTITVIT

10.39. Corpus des Inscriptions Latines X, 3828 (Capoue, Campanie, 77 de n. è.):  
« L'Empereur César Vespasien Auguste, consul pour la 8<sup>e</sup> fois (= 77 ap. n. è.), a restauré suivant le plan du Divin Auguste les limites des terres consacrées à Diane Tifatine par Lucius Cornelius Sulla. »

Cf. ILS 251; 3240

10.40. Tite Live 23, 36, 1 :

*Gracchus minus centum militum iactura castris hostium potitus Cumas se propere recepit, ab Hannibale metuens, qui super Capuam in Tifatis habebat castra.*

« Gracchus avait perdu moins de cent soldats, se dépêcha à se retirer à Capoue après avoir pris le camp ennemi, par peur d'Hannibal qui avait son camp sur le Mont Tifata au-dessus de Capoue.

10.41. Strabon, *Géographie* 5, 226 :

Ἰπὸ δὲ τῷ Σωράκτῳ ὄρει Φερωνία πόλις ἐστίν, ὁμώνυμος ἔχωρία τιὰ δαίμονι τιμωμένη σφόδρα ὑπὸ τῶν περιοίκων, ἧς τέμενος ἐστίν ἐν τῷ τόπῳ θαυμαστὴν ἱεροποιίαν ἔχον· γυμνοῖς γὰρ ποσὶ διεξίασιν ἀνθρακίαν καὶ σποδιὰν μεγάλην οἱ κατεχόμενοι ὑπὸ τῆς δαίμονος ταύτης ἀπαθεῖς καὶ συνέρχεται πλῆθος ἀνθρώπων ἅμα τῆς τε πανηγύρεως χάριν, ἢ συντελεῖται κατ' ἔτος, καὶ τῆς λεχθείσης θέας.

« Au pied du Mont Soracte est une ville appelée Féronia, du nom d'une divinité locale tenue en très grande vénération par tous les peuples alentour, dont le sanctuaire s'élève à cet endroit. On y célèbre une étrange cérémonie. Possédés par la déesse, ses adeptes parcourent nu-pieds, sans en ressentir aucun effet, une vaste surface recouverte de charbons ardents et de cendres brûlantes. Une foule immense se réunit pour la panégyrie annuelle célébrée à cette occasion, en même temps que pour adorer la déesse. »

10.42. Pline, *Histoire naturelle* 7, 19:

*Haud procul urbe Roma in Faliscorum agro familiae sunt paucae quae uocantur Hirpi: hae sacrificio annuo, quod fit ad montem Soractem Apollini, super ambustam ligni struem ambulantes non aduruntur et ob id perpetuo senatus consulto militiae omniumque aliorum munerum uacationem habent.*

« Non loin de la ville de Rome, sur le territoire des Falisques, il y a quelques familles, qui portent le nom de *Hirpi* (« loups ») ; au sacrifice annuel qui a lieu près du mont Soracte en l'honneur d'Apollon, ceux-ci marchent sur un bûcher enflammé sans se brûler; pour cette raison, un sénatus-consulte leur a accordé l'exemption, à titre définitif, du service militaire et de toutes les autres charges. »

10.43. A. Ziółkowski, *The Temples of Mid-Republican Rome and their Topographical Context*, Rome 1992, 62-64.

Minerva capta

A. Ziółkowski, , 112-115.

10.44. • Wissowa, *Religion und Kultus...*, 287.

• M. Cristofani, *Dizionario della civiltà etrusca*, Florence 1985, 334 s.v. Voltumna;

• F. Coarelli, *Foro romano. I. Periodo arcaico*, Rome 1983, 228.

10.45. • Varron, *De la langue latine* 5, 74, 1 : *et arae Sabinum linguam olent, quae Tati regis voto sunt Romae dedicatae: nam, ut annales dicunt, vovit Opi, Florae, Vediovi Saturnoque, Soli, Lunae, Volcano et Summano, itemque Larundae, Termino, Quirino, Vortumno, Laribus, Dianae Lucinaeque.*

« Et les autels que le roi tatus dédia dans Rome à la suite d'un vœu ont le parfum de la langue sabine: car, selon les Annales il les consacra à ..., Quirinus, Vortumnus, aux Lares... »

• A. Prodocimi, « Le religioni degli Italici », dans G. Pugliese-Carratelli (éd.), *Italia omnium terrarum parens*, Milan 1989, 542, note 21.

• J. Scheid, J. Svenbro, « Le mythe de Vertumne », in *Europe*, 904-905, août-septembre 2004, 174-189.

10.46. Degrassi, *Fasti...*, 494 (13 août) :

Fastes anciens d'Anzio : *Dianae Vortu(mno)*...

F. della Valle : *Dianae in Auentino et Vortumno in Loreto maiore*

F. d'Allifae: *F(eriae) Ioui, Diana(e), Vortumno in Auentino ...*

. Ziolkowski, *The Temples of Mid-Republican Rome and their Topographical Context*, Rome 1992, 183-185.

10.47. Valère Maxime, *Dits et hauts faits* 1, 3, 2: *Lutatius Cerco, qui primum Punicum bellum confecit, a senatu prohibitus est sortes Fortunae Praenestinae adire; auspiciis enim patriis, non alienigenis rem publicam administrari iudicabant oportere.*

« Lutatius Cerco (= consul de 241 av. n. è.), qui mit un terme à la I<sup>e</sup> Guerre Punique, fut empêché par le Sénat de consulter les *sortes* de Fortune Prénestine; ils jugeaient que la république devait être gouvernée à l'aide d'auspices ancestraux et non avec des oracles étrangers. »

10.48. A. Degrassi, *Fasti anni Numani et Iuliani*. (Inscriptiones Italiae. XIII, 2), Rome, 1963, 461 (25 mai) :

Fastes anciens d'Antium : *For[t(unae)] P(opuli) R(omani) Q(uiritium)*

Fastes de Venouse : *Fortun(ae) Prim(igeniae) in Col(le)*

A. Degrassi, *ibid.* 438 (10 avril):

*[hoc biduo sacrific]um maximu[m] / [fit] Fortunae Prim[i]g(eniae). Vtro eorum die / [eius] oraculum patet. (duum)uiri uitulum i[n]molant[.]*

« Pendant ces deux jours très grand sacrifice à Fortuna Primigenia . Les deux jours son oracle est ouvert. Les duumvirs offrent un veau. »

10.49. Corpus des Inscriptions Latines XIV, 2852 (136 ap. J.-C.):

*Tu, quae Tarpeio coleris vicina Tonanti,  
votorum vindex semper, Fortuna, meorum,  
accipe, quae pietas ponit tibi, dona, merenti,  
effigiem nostri conservatura parentis.  
5 Cuius ne taceat memorandum littera nomen,  
Caesius hic idemq(ue) Titus Primusq(ue) vocatur:  
qui largae Cereris messes fructusq(ue) renatos  
digerit in pretium; cui constat fama fidesq(ue)  
et, qui divitias vincit, pudor; ire per illos  
10 consuetus portus cura studioq(ue) laboris,  
litor(a) qui praestant fessis tutissima nautis;  
notus in urbe sacra; notus quoq(ue) finibus illis,  
L(ucio) Ceion[i]o Comm[odo], S[ex]to Vetul[e]nio Civi[ca] Pompeiano c[os.] lo(cus) d(atu)s d(ecreto) d'ecurionum*

*quos UMBER sulcare solet, quos Tuscus arator.  
Omnibus hic annis votorum more suorum  
15 centenas adicit numero crescente coronas,  
Fortunae simulacra colens et Apollinis aras  
Arcanumq(ue) Iovem, quorum consentit in illo  
maiestas, longae promittens tempore vitae.  
Accipe, posteritas, quod per tua saecula narres:  
20 Taurinus, kari iussus pietate parentis,  
hoc posuit donum, quod nec sententia mortis  
vincere nec poterit fatorum summa potestas,  
sed, populi salvo semper rumore, manebit.*

« Toi, qui es vénérée en voisine du Tonant Tarpéen ... »

10.50. Plutarque, *De la Fortune des Romains* 10:

Ἰδρύσατο δ' οὖν Τύχης ἱερὸν ἐν μὲν Καπετολίῳ τὸ τῆς Πριμιγενείας λεγομένης, ὃ πρωτογόνου τις ἂν ἐρμηνεύσειε.

« Il (= Servius Tullius) construisit par conséquent au Capitole le temple qui porte le nom de Fortuna Primigenia, que l'on pourrait traduire par 'première-née' ».

10.51. Cicéron, *De la divination* 2, 86 :

*Sed hoc quidem genus diuinationis uita iam communis explosit; fani pulchritudo et uetustas Praenestinarum etiam nunc retinet sortium nomen, atque id in uolgus.*

« En tout cas, l'opinion commune a désormais rejeté ce mode de divination; c'est grâce à la beauté et à l'antiquité du sanctuaire que les sorts de Préneste gardent encore leur réputation, et cela auprès du vulgaire. »

10.52. Cicéron, *De la divination* 2, 86 : *Eodemque tempore in eo loco, ubi Fortunae nunc sita est aedes, mel ex olea fluxisse dicunt, haruspicesque dixisse summa nobilitate illas sortis futuras,*

*eorumque iussu ex illa olea arcam esse factam, eoque conditas sortis, quae hodie Fortunae monitu tolluntur. Quid igitur in his potest esse certi, quae Fortunae monitu pueri manu miscentur atque ducuntur?*

« Les chroniques disent qu'au même moment, à l'endroit où se trouve aujourd'hui le sanctuaire de Fortune, du miel coula d'un olivier. Les haruspices déclarèrent que ces sorts jouiraient de la plus haute renommée, et sur leur ordre, on fabriqua de cet olivier un coffret où l'on déposa les sorts que l'on tire aujourd'hui sur l'inspiration de Fortune. Que peut-il y avoir de sûr dans ces sorts que, sur l'inspiration de Fortune, la main d'un enfant mélange et tire? »

10.53. Suétone, *Tibère* 63, 1:

*uicina uero urbi oracula etiam dis[s]icere conatus est, sed maiestate Praenestinarum sortium territus destitit, cum obsignatas deuectasque Romam non repperisset in arca nisi relata rursus ad templum.*

« Il essaya de disperser les oracles voisins de la ville, mais il y renonça, effrayé par la puissance des sorts de Préneste, qui, transportés à Rome dans une boîte cachetée, n'avaient pu y être découverts, tant que la boîte n'eut pas été reportée dans le temple. »